Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedzieli książęta do Barucha: Idź, ukryj się, ty i Jeremiasz, a niech nikt nie wie, gdzie jesteście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy książęta polecili Baruchowi: Odejdź teraz i ukryj się, ty i Jeremiasz, i niech nikt nie wie, gdzie jesteście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy książęta powiedzieli do Barucha: Idź, ukryj się, ty i Jeremiasz, a niech nikt nie wie, gdzie jesteście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli książęta do Barucha: Idź, a skryj się, ty i Jeremijasz, a niech nikt nie wie, gdzieście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekły książęta do Barucha: Idź a skryj się ty i Jeremiasz, a żaden niech nie wie, gdzieście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywódcy powiedzieli do Barucha: Idź, ukryjcie się, ty i Jeremiasz, a niech nikt nie wie, gdzie jesteście! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli książęta do Barucha: Idź, ukryj się, ty i Jeremiasz, a niechaj nikt nie wie, gdzie jesteście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy książęta powiedzieli Baruchowi: Idź i ukryj się, zarówno ty, jak i Jeremiasz! Niech nikt nie wie, gdzie jesteście! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy dostojnicy rzekli do Barucha: „Idź do Jeremiasza i ukryjcie się obaj. Niech nikt nie wie, gdzie jesteście”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas dostojnicy powiedzieli do Barucha: - Uchodź! Ukryj się, ty i Jeremiasz, i niech nikt nie wie, gdzie jesteście! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали Варухові: Іди сховайся, ти і Єремія. Хай не знає людина де ви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy książęta powiedzieli do Barucha: Idź i się ukryj, ty i Jeremjasz, i niech nikt nie wie gdzie jesteście! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu książęta powiedzieli do Barucha: ”Idź, ukryj się, ty i Jeremiasz, tak by w ogóle nikt nie wiedział, gdzie jesteście”. |